COOPERATION AGREEMENT
Between Jiangxi Academy of Sciences and Academy of Science of the Republic of Bashkortostan

Academy of Science of the Jiangxi Academy of Sciences, represented by its Vice-President Xu Jie, acting under the Charter, on the one Part, and the Republic of Bashkortostan, represented by its President R.N. Bakhtizin, acting under the Charter, on the other Part

hereinafter referred to as the Parties

whereas there is the increasing role of education and science and mutual interest in scientific and educational cooperation, integration of scientific potentials of the Republics, and with due regard for existing scientific contacts and future intentions, the Parties have agreed as follows:

CLAUSE 1.

The Parties shall cooperate in various scientific areas of mutual interest to either of the Parties.

CLAUSE 2.

Taking into consideration that scientific cooperation is an essential factor for mutual understanding and trust, the Parties shall form their relations within the framework of the existing legislation and their own Charters.

CLAUSE 3.

The Parties facilitate the development of mutually beneficial cooperation in the following priority areas:

conducting fundamental and applied

ДОГОВОР
о сотрудничестве между Академией наук Цзянси и Академией наук Республики Башкортостан

Академия наук Цзянси, в лице вице-президента Сюй Цзе, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Академия наук Республики Башкортостан, в лице президента Р.Н. Бахтизина, действующего на основании Устава, с другой стороны,

в дальнейшем именуемые «Стороны»

выражая обоюдное желание развивать взаимовыгодное сотрудничество с целью повышения взаимопонимания и эффективности проведения совместных научно-исследовательских работ, интеграции научных потенциалов республик в рамках реализации совместных проектов, а также учитывая опыт существующих научных контактов и будущие намерения, договорились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1.

Предметом настоящего Договора является сотрудничество между Сторонами в различных научных областях, представляющих взаимный интерес.

СТАТЬЯ 2.

Договаривающиеся Стороны, понимая, что научное сотрудничество является важным фактором взаимопонимания и доверия, будут строить свои отношения в рамках существующего законодательства и собственных Уставов.

СТАТЬЯ 3.

Стороны содействуют развитию взаимовыгодного сотрудничества по следующим приоритетным направлениям:

фундаментальные и прикладные

research in the field of humanities, technical and natural sciences;

strengthening the relations between science and education;

training scientific manpower.

CLAUSE 4.

The Parties agree on the following:

to share their working experience, information and documentation on training researchers, development of material, technical and scientific basis, development and execution of joint programs and projects by exchanging information on scientific research and their results, publications, as well as information on methods, applied in the field of organizational management, if it doesn't contradict the legislation;

to provide participation of the Academy researchers in the development and realization of programs on fundamental and applied scientific areas, as well as international projects on priority guidelines;

to conduct joint scientific research, set up joint scientific and production organizations and create other efficient ways of scientific cooperation;

to deliver consultations on priority areas of scientific research, to hold joint scientific and practical conferences, workshops and symposia, to use other forms of scientific exchange and cooperation;

to exchange researchers for familiarization with scientific research, sharing experience as well as delivering lectures and giving scientific consultations;

исследования в области гуманитарных, технических и естественных наук;

укрепление связи между наукой и образованием;

подготовка научных кадров.

СТАТЬЯ 4.

В пределах своих полномочий Стороны договорились:

производить обмен опытом работы Сторон, информацией и документацией по вопросам подготовки научных кадров, развития материально-технической и научной базы, разработки и осуществления совместных программ и проектов путем обмена информацией о научно-исследовательских работах и их результатах, публикациями, а также информацией о методах, применяемых в области организации работ, если это не противоречит законодательству;

обеспечивать участие ученых Академий в разработке и реализации программ по фундаментальным и прикладным научным направлениям, а также в международных проектах по приоритетным направлениям;

содействовать проведению совместных научных исследований, созданию совместных научно-исследовательских и научно-производственных структур, а также других эффективных форм научного сотрудничества;

проводить консультации по определению приоритетных направлений научно-исследовательских работ, организовывать в этих целях совместные научные и научно-практические конференции, семинары и симпозиумы, а также использовать другие формы научного обмена и сотрудничества;

осуществлять взаимообмен научными работниками для ознакомления с научными исследованиями, обмена опытом, а также для чтения лекций,

to make an examination of scientific and technical papers, reviewing of monographs and articles;

to share publishing experience, to facilitate publication of articles, reports, monographs of Academy researchers;

to inform the other Party of congresses, colloquiums, scientific sessions and seminars arranged by Academies;

to render assistance on training researchers (including postgraduate school and doctorate, internships), to get involved researchers of the Academies in dissertation scientific councils.

проведения научных консультаций;

осуществлять экспертизу научно-исследовательских и научно-технических работ, рецензирование монографий и статей;

обмениваться опытом издательской деятельности, способствовать публикации статей, докладов, монографий ученых Академий;

информировать другую Сторону об организуемых ими конгрессах, коллоквиумах, научных заседаниях и семинарах;

содействовать друг другу в подготовке научных кадров (в том числе через аспирантуру и докторантуру, стажировки), привлекать ученых Академий к работе в диссертационных ученых советах.

CLAUSE 5.

The Parties agree to carry out scientific cooperation on the basis of supplements to the agreement if the need arises. The supplements shall be signed by relevant representatives after terms, conditions, topics and participants of scientific cooperation are approved.

СТАТЬЯ 5.

Стороны договорились, что при необходимости научное сотрудничество будет осуществляться на основании дополнительно заключаемых соглашений, которые будут подписаны соответствующими представителями, после согласования условий, тем и участников научного сотрудничества.

CLAUSE 6.

The Parties agree to get involved in scientific cooperation other scientific institutions and universities which do not refer to the system of the Academies of Science, regardless of forms of ownership.

СТАТЬЯ 6.

Стороны договорились привлекать к научному сотрудничеству между Академиями другие научные учреждения и вузы, не входящие в систему Академий наук, вне зависимости от форм собственности.

CLAUSE 7.

The Parties find it possible to jointly operate unique devices, scientific equipment, laboratories and production plants on contract basis.

СТАТЬЯ 7.

Стороны считают возможным совместную эксплуатацию уникальных приборов, научного оборудования, научных лабораторий и производственной базы на договорной основе.

CLAUSE 8.

СТАТЬЯ 8.

The Parties agree to support the participation of researchers from one Academy in the work of the scientific councils and the editorial staff of the academic periodicals of the other Academy on their members' rights.

Стороны договорились поддерживать участие ученых одной Академии в работе научных советов и редколлегий научных журналов другой Академии на правах их членов.

CLAUSE 9.

The Parties agree to render assistance in distribution of scientific publications and other printed products of Academies on the territory of their Republics.

СТАТЬЯ 9.

Стороны договорились оказывать содействие и помощь в распространении на территории своих республик научных изданий и другой печатной продукции Академий.

CLAUSE 10.

The Parties are obliged to refrain from actions that can cause economic or other damage to each other.

СТАТЬЯ 10.

Стороны обязуются воздерживаться от действий, которые могут нанести экономический и иной ущерб друг другу.

CLAUSE 11.

The Parties agree to conclude special agreements, approved by executive authorities of the People's Republic of China and the Republic of Bashkortostan. These agreements are an integral part of the present Agreement as Appendices.

СТАТЬЯ 11.

Стороны договорились по вопросам, требующим согласия органов исполнительной власти Китайской Народной Республикой или Республики Башкортостан, заключать специальные соглашения между собой. Такие соглашения являются неотъемлемой частью настоящего договора в качестве приложения.

CLAUSE 12.

Whereas there is a need to change the current agreement, either of the Parties has the right to introduce their proposals.

СТАТЬЯ 12.

Если в процессе сотрудничества потребуются изменения существующего Договора, то каждая Сторона имеет право вносить предложения.

CLAUSE 13.

The Parties shall take all measures to settle disagreements that can arise in the process of cooperation on issues which are not stipulated in the text of the present agreement by means of friendly negotiations.

СТАТЬЯ 13.

Стороны будут принимать все меры к разрешению разногласий, которые могут возникнуть в процессе сотрудничества по вопросам, не нашедшим своего отражения в тексте настоящего Договора, дружественным путем и посредством переговоров.

CLAUSE 14.

СТАТЬЯ 14.

The present agreement does not impose any financial obligations on the Parties that entered into this agreement. The activity of the Parties is carried out without creating joint property and without getting common benefit.

Настоящий Договор не налагает на подписавшие его Стороны каких-либо финансовых обязательств. Деятельность Сторон осуществляется без образования совместного имущества и без получения общей прибыли.

CLAUSE 15.

The time frames of the present Agreement are fixed for five years. The Agreement is automatically prolonged unless either of the Parties does not inform the other Party to alter or terminate the Agreement.

СТАТЬЯ 15.

Срок действия настоящего договора устанавливается на 5 лет и автоматически продлевается на следующие 5 лет, если ни одна из Сторон не известит другую о необходимости изменения или прекращения договора.

CLAUSE 16.

This Agreement shall come into force upon the date of signing by the Parties.

СТАТЬЯ 16.

Настоящий Договор вступает в силу со дня его подписания.

CLAUSE 17.

The present Agreement is drawn up in two original copies, one for each Party. All changes to the present Agreement are valid only if they are made in a written form and signed by authorized representatives from both Parties.

СТАТЬЯ 17.

Настоящий Договор составлен в двух подлинных экземплярах, по одному для каждой стороны. Все изменения к настоящему Договору действительны только в том случае, если они сделаны в письменном виде и подписаны уполномоченными лицами обеих сторон.

Signature Date: 31.10.2014

Дата подписания: 31.10.2014

Jiangxi Academy of Sciences, Vice-President

/ Xu Jie

Вице-Президент Академии наук Цзянси

/ Сюй Цзе

Academy of Science of the Republic of Bashkortostan, President

/ R.N. Bakhtizin

Президент Академии наук Республики Башкортостан

/ Р.Н.Бахтизин